



SEÇÃO: ESTUDOS BAKHTINIANOS CONTEMPORÂNEOS

Cuestiones de traducción, recepción y exegesis de las obras de Bajtín y su Círculo. Una entrevista con Tatiana Bubnova¹

*Questões de tradução, recepção e exegese das obras de Bakhtin e seu Círculo.
Uma entrevista com Tatiana Bubnova*

*Questions of translation, reception and exegesis of the works of Bajtín and his Circle.
An interview with Tatiana Bubnova*

Nathan Bastos de Souza²

orcid.org/0000-0003-1560-2867
nathanbastos600@gmail.com

Recebido em: 25 mai. 2021.

Aprovado em: 18 nov. 2021.

Publicado em: 10 fev. 2022.

Resumen: La reflexión de Tatiana Bubnova en el campo de los estudios bajtinianos y sus contribuciones con las traducciones al español de las obras de Bajtín y su Círculo ya son bastante conocidas entre los especialistas en el área. En esta entrevista, Bubnova trata de cuestiones que involucran la traducción de las obras, su recepción y la exegesis que ha recibido en el Occidente. La entrevista está constituida de siete preguntas en las cuales Bubnova habla de cómo empezó a traducir los autores rusos; de cómo ve la cuestión de la voz de los traductores en las traducciones; trata de la cuestión de la terminología especializada en las traducciones en distintas lenguas; discute la comprensión de los textos del Círculo en tiempos imprevistos por sus autores; trata de la traducción inversa; del tema de la "Bakhtin Industry"; da indicaciones de lecturas de otros bajtinistas y proyecta una especie de itinerario de lecturas para alguien que se va a introducir en esos textos.

Palabras clave: Bajtín. Estudios bajtinianos. Traducción. Recepción. Exegesis.

Abstract: Tatiana Bubnova's reflection in the field of Bakhtinian studies and her contributions to the Spanish translations of the works of Bakhtin and his Circle are already well known among experts in the area. In this interview, Bubnova addresses questions involving the translation of the work, the reception and the exegesis that received in the West. The interview consists of seven questions in which Bubnova discusses about how she began to translate the Russian authors; how to understand the problem of the translator's voice in the translations; the issue of specialized terminology for translations into different languages; the understanding of the Circle's texts in unforeseen times by their authors; the reverse translation; the theme of the "Bakhtin Industry", gives indications of readings by other bakhtinists and designs a kind of reading itinerary for someone who will be introduced to these texts.

Keywords: Bakhtin. Bakhtinian studies. Translation. Reception. Exegesis.

Resumo: A reflexão de Tatiana Bubnova no campo dos estudos bakhtinianos e suas contribuições com as traduções ao espanhol das obras de Bakhtin e seu Círculo já são bastante conhecidas entre os especialistas na área. Nesta entrevista, Bubnova trata de questões que envolvem a tradução das obras, sua recepção e a exegese que recebeu no Ocidente. A entrevista está constituída por sete perguntas nas quais Bubnova fala de como começou a traduzir os autores russos; de como vê a questão da voz do tradutores nas traduções; trata da questão da terminologia especializada nas traduções em distintas línguas; discute a compreensão dos textos do Círculo em tempos imprevistos por seus autores; trata



Artigo está licenciado sob forma de uma licença
[Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

¹ La entrevista ha sido realizada en español exclusivamente por medio de correos electrónicos entre la entrevistada y el entrevistador, en el año de 2020, entre los meses de julio y octubre. Los últimos cambios y versión final fueron preparados en los primeros dos meses de 2021.

² Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA), Bagé, RS, Brasil.

da tradução inversa; do tema da "Bakhtin Industry", dá indicações de leituras de outros bakhtinistas e projeta uma espécie de itinerário de leituras para alguém que se introduzirá a esses textos.

Palavras-chave: Bakhtin. Estudos bakhtinianos. Tradução. Recepção. Exegese.

Estimada profesora Bubnova,³ quiero agradecerle primeramente la generosidad de aceptar mi invitación para una entrevista. Empiezo por preguntarle, a modo de introducción a los temas que trataremos además de conectar su reflexión con su trayectoria como traductora y experta en la teoría, ¿quisiera saber cómo conoció a Bajtín y cómo llegó a ser la traductora de buena parte de esa obra en español?

Estimado Nathan: Bueno, vamos a intentarlo. Entiendo que usted supone que un diálogo así le va a permitir entender mejor al enigmático Bajtín.

Bueno, por primera vez leí *La poética de Dostoievski*⁴ en francés, con la introducción de Kristeva intitulada "Une poétique ruinée"⁵, en 1976, cuando hacía estudios de doctorado. Durante mis estudios en la Unión Soviética no supe nada de Bajtín (soy hispanista; tal vez algunos profesores habrían hablado de él en clases de teoría rusa). Era una figura fuera del *establishment*, a quien promovieron sus nuevos discípulos surgidos de la nada. Fue el texto teórico o de pensamiento que más me había impresionado en mi vida hasta entonces, y tal vez hasta ahora. Sobre todo, que Dostoievski fue para mí el autor ruso más importante, y lo sigue siendo. Después me enviaron este libro en ruso desde Leningrado. El siguiente libro que leí, y que no estaba traducido todavía a ninguna lengua extranjera, fue *Problemas de literatura y estética*⁶, publicado en 1975; se trata de la compilación que contiene "La palabra en la novela"⁷. Traduje por mi cuenta "La palabra en la novela" y la hice circular entre colegas y

estudiantes, a lo salvaje; desde luego fue una mecanografía apresurada, mal hecha, que no llevaba el nombre de la traductora: se trataba de un escrito hecho para el trabajo cotidiano, para poder compartir aquello que nadie en mi entorno conocía. En México nadie conocía a Bajtín, salvo los doctorandos de El Colegio de México a través de Kristeva o de otras mediaciones semejantes.

En 1979 obtuve la *Estética de la creación verbal*⁸, el libro más incomprensible para nuestra mentalidad de entonces, y lo traduje al español también "a lo salvaje", sin entender muchas cosas, pero ya "oficialmente", bajo un contrato. Salió en la editorial Siglo XXI en 1982: fue primera traducción de este texto a una lengua extranjera, hasta donde yo sepa. No tenía a nadie quien me explicara, o con quien hablar de los temas como "exotopía" o la "otredad" o "bivocal" (es decir, a dos voces): vivíamos en el rezago estructuralista. En el lugar del dialogismo circulaba la prestigiosa "intertextualidad". Le escribí a Kozhinov, uno de sus primeros "descubridores" y autor de la nota biográfica en la *Poética de Dostoievski*, de 1963, y se me contestó a través de la agencia oficial de publicaciones soviética (BAAП), de una manera extremadamente vaga e impersonal. Mi intención al trabajar con los textos de la *Estética de la creación verbal* era ante todo hacerme entender máximamente, sin buscar perfección estilística. Supongo los lectores saben que la mayor parte de aquellos textos se publicaron a partir de manuscritos a veces poco legibles, lo cual se marcaba por los editores directamente en el texto. Esto se refiere sobre todo a "Autor y héroe en la actividad estética". Confieso que llevada por los prejuicios estructuralistas de la época, me permití "corregir" a Bajtín en el título: cambié al 'héroe' por el 'personaje', de acuerdo con la convicción

³ Tatiana Bubnova: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). <https://orcid.org/0000-0002-0876-6540>. Correo electrónico: bubnova@unam.mx. Es responsable de haber traducido la mayor parte de las obras y es importante divulgadora de las ideas de Bajtín y su Círculo en lengua española. Es egresada de la Universidad Estatal de Leningrado (San Peterburgo), con especialidad en Literatura Hispánica. Hizo estudios de doctorado en el Colegio de México (1975-1978), con especialidad en la literatura del Siglo de Oro. Investigadora en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) desde 1979. Ha sido profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM desde 1982. Ha publicado en Brasil diversos artículos, además del libro *Do corpo à palavra: leituras bakhtinianas* (BUBNOVA, 2016).

⁴ BAKHTINE, 1970.

⁵ KRISTEVA, 1970.

⁶ BAJTÍN, 1989a.

⁷ BAJTÍN, 1989b.

⁸ BAJTÍN, 1982a.

positivista de que los personajes son "seres de papel". Desde luego que lo son. No obstante, me llevó bastantes años entender que los de Bajtín no eran tanto términos filológicos como conceptos filosóficos, y que el 'héroe', traído del vocabulario de los antiguos, representaba para Bajtín una parcela de la "realidad" revestida de forma literaria, y esta "realidad" era capaz de establecer con el 'autor' un diálogo existencial que adquiriría una expresión específica llamada literatura para algunos.

Profesora Bubnova, en el prólogo⁹ a la edición de 2009 de *Marxismo y la filosofía del lenguaje*, de Volóshinov¹⁰ (Ediciones Godot, Argentina), usted afirma que la terminología en diferentes lenguas y versiones no ha sido unificada hasta ahora. Pero destaca que hay un esfuerzo en ese sentido, por lo menos en inglés. Como ese prólogo ha sido preparado en 2009 y después de su publicación surgieron nuevas traducciones de los escritos del Círculo de Bajtín, pienso especialmente en MFL (destaco por lo menos la traducción francesa¹¹, de 2010, por Sériot y Tylkowski-Ageeva, y la traducción brasileira¹², de 2017, de Grillo y Américo).

Así, quisiera saber cómo usted ve el asunto de la terminología especializada, si aún se puede afirmar que sigue pasando lo mismo que 2009 – no se unificó la terminología en las demás lenguas – o si se logró avanzar en un trabajo conjunto de traductores de diversas lenguas? ¿Cómo se da ese diálogo? Por supuesto, sería muy interesante que usted comentara un poco más del papel del traductor en la divulgación del conocimiento de una teoría como la bajtiniana en que muchos no leen el original sin traducción.

Estimado Nathan: La pregunta que usted formula tiene muchas implicaciones, directas e indirectas. El caso de *El marxismo y la filosofía del lenguaje* es distinto de otros textos. El problema principal ahí es el tratamiento del concepto de

enunciado y de ciertos términos de Saussure que en el momento de elaboración de aquel libro todavía no estaban introducidos en el léxico de la lingüística rusa.

No dudo que la traducción de Sheila Grillo al portugués y la de P. Sériot al francés sean traducciones excelentes. Y por fuerza tenían que introducirse ciertos ajustes debidos a este desfase con respecto a la traducción al ruso. Por cierto, ¿conoce usted la traducción al francés del libro de P. N. Medvédev¹³ realizada por Bénédicte Vauthier? Lleva una importante introducción.

La edición de 2009 del *Marxismo y la filosofía del lenguaje*, de hecho, es una reproducción, casi sin cambios, de la traducción¹⁴ que publiqué en 1992, en Alianza Editorial, de Madrid, con una introducción de última hora, naturalmente, hecha para Ediciones de Godot. Se tuvo que hacer así por la premura que mostraba la editorial, que quería ser pionera para América Latina y mundo hispánico, en particular porque se había revivido el interés por el libro, en parte por la actividad de Sériot, que era conocida por este lado del Atlántico. Curiosamente, casi de inmediato me solicitaron la autorización desde España, ya no recuerdo de cual editorial, para lo mismo, y les tuve que decir que la acababa de ceder a la editorial argentina (me refiero al año 2008).

Por cierto, en 1976 apareció en la Argentina una primera versión de este libro en español, bajo título de *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*¹⁵, realizada por A. M. Rússovich desde la versión en inglés. Trabajé muchos años con aquella versión y la confronté con la versión original en ruso. Que por cierto la conseguí en los años 70 de una versión REPRINT en los Estados Unidos. En la Unión Soviética, en aquellos años, el libro, de 1929, jamás se reeditó. Esto sucedería ya en la nueva Rusia, a fines de los 90.

De la revisión de la primera traducción resultó que la terminología que se introdujo en inglés se

⁹ BUBNOVA, 2009.

¹⁰ VOLÓSHINOV, 2009.

¹¹ VOLÓSHINOV, 2010.

¹² VOLÓCHINOV, 2017.

¹³ MEDVEDEV, 2008.

¹⁴ VOLOSHINOV, 1992.

¹⁵ VOLOSHINOV, 1976.

adecuó a la que estaba en uso desde los años 50. Un ejemplo: usted ya sabe la importancia que tiene la idea del acto, del acto ético, en Bajtín. En el *Marxismo y la filosofía del lenguaje*, se usa "acto discursivo", si usted quiere, con variantes. En la traducción inglesa¹⁶ aparece como *speech act*, y como *acto de habla* en la traducción argentina, evidentemente teniendo por modelo a J. L. Austin. Y son conceptos totalmente diferentes, como lo sabemos ahora, pero en aquella época los textos fundacionales de la teoría bajtiniana, que incluyen su filosofía del acto, todavía no aparecían ni en ruso. Había otros detalles, algún fragmento que me parecía entendido exactamente al revés, pero dejé de lado todo aquello por muchos años, hasta cuando me solicitaron las versiones directas del ruso, en los años 90, para Alianza, dentro del proyecto de Iris M. Zavala¹⁷.

Por cierto, *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje* tiene su propia historia política. Si usted se fija en el pie de imprenta, es 1976. Y en Buenos Aires. Usted es muy joven y puede carecer de estas evocaciones, pero era el año del golpe militar en la Argentina. De ahí que el título se tuviera que cambiar, retirando el "marxismo" de la portada, sin traicionar, por cierto, el espíritu del libro. Pero, de todas maneras, todo el tiraje se exilió a México, junto con la editorial Nueva Visión, y se distribuyó desde México.

Luego, la otra cara del problema, al que ya me referí. Cuando Volóshinov componía su libro, con o sin participación de Bajtín, como usted prefiera (es otro problema), tenía que utilizar la versión original en francés. La traducción al ruso tardaría todavía sus buenos años en aparecer (traducción de Sukhotin, con revisión de Shor). Ahora que lo estoy comprobando por la Wikipedia, me dan la fecha de 1933, y yo tenía la idea de que fue un poco antes, pero de cualquier manera Volóshinov tenía que utilizar sus propias versiones de la terminología de Saussure, y en esto sí que estoy segura que fue influido por Bajtín.

Entonces, en este libro se usa la terminología saussureana distinta de la que se adoptaría oficialmente según la traducción de Sukhotin. Y sobre todo esto se refiere a conceptos básicos

de 'lenguaje', 'enunciado', 'habla', 'discurso', etc. Todo esto aparece bastante distinto en Sukhotin. Volóshinov usa **высказывание** donde aparece *langage*, y en otras ocasiones, *parole*. Y usa **слово**, de una manera muy bajtiniana, que sustituimos, muy imperfectamente, por 'discurso' y, a veces, 'enunciado'.

Entonces, en aquella época yo con toda conciencia preferí adaptar la terminología bajtiniana al español, en vez de tomar por referente las versiones oficiales de los lingüistas rusos. Porque hacia 1990 yo ya conocía *Hacia una filosofía del acto*¹⁸. Y en aquella época me parecía que la presencia de Bajtín en el texto firmado por Volóshinov era segura. Para explicar las razones de aquella seguridad, aquí no hay lugar.

En cuanto a los textos de los clásicos, existe la opinión que cada generación debe de plantear su propia traducción de sus textos. Con Bajtín sucede algo semejante.

Le voy a poner un ejemplo. Hace años, me llegó, por vía indirecta, un cuestionamiento que hacía a mi traducción Sériot, particularmente respecto de una palabra peculiar, que es **воплощённый, воплощение** (encarnado, encarnación). Esta es la traducción muy directa, pero en español existe un sinónimo laico muy al uso, que es *plasmar*. Y yo lo prefiero para los textos de los años 20, firmados por Volóshinov y Medvédev. En ruso, la connotación religiosa fue muy desdibujada: perfectamente se decía "plasmar en la vida las ideas del comunismo", por ejemplo. O "plasmar la imagen de un hombre del futuro, de ideología comunista, por ejemplo en una novela". O algo por el estilo. Y el círculo de Bajtín sin duda estaba bien consciente de ello: los años veinte eran años de una persecución religiosa muy severa, se introduce una ideología ateísta oficial, y Bajtín es arrestado y deportado justamente por llevarse con el grupo del pensador cristiano Meyer, "La resurrección" (o "Domingo", porque en ruso 'domingo' quiere decir 'resurrección', воскресение, porque se reunían

¹⁶ VOLOSHINOV, 1973.

¹⁷ Conferir las obras de la autora mencionadas en la bibliografía.

¹⁸ BAJTÍN, 1997.

los domingos, en воскресенье). Meyer soñaba unir el cristianismo con el socialismo. Todos los participantes fueron arrestados por contrarrevolucionarios y encarcelados. Esta situación, bien que se parece a la suerte de la primera versión argentina del *Marxismo y la filosofía del lenguaje*, libro que tuvo que emigrar en 1976.

Las opciones escogidas por el traductor suelen ser motivadas. Pero es difícil saber en cada caso concreto las razones de la opción. Voy a poner un ejemplo.

En las traducciones al inglés, la palabra bajtiniana "renacimiento" (возрождение) aparece "corregida", en una famosísima frase de Bajtín "No hay nada absolutamente muerto: cada sentido tendrá su fiesta de renacimiento", como *home-coming*. Bajtín pone «возрождение» en el sentido de "volver a nacer", y que coincide en ruso con Renaissance como Возрождение, cubriendo el campo semántico de "resurrección"; se trata de uno de los últimos, si no el último texto escrito por Bajtín. Su cercanía semántica con 'resurrección' es obvia: la connotación enfática también. Me parece muy extraño el uso de *home-coming* entre los especialistas; creo que ha sido intencionado. Puedo suponer que era para quitarle en énfasis a la frase; por cierto, podían optar por *rebirth*. En este caso, las posibles connotaciones religiosas no tienen por qué eliminarse, el contexto es diferente.

Entonces, el traductor, cuando va conociendo los contextos históricos del surgimiento de las obras, y tomando en cuenta sus propios contextos actuales, opta por la versión que le parece más adecuada por una u otra razón.

Me parecía, y me sigue pareciendo, que conviene mantener las primeras versiones de Volóshinov con respecto a la terminología saussureana adaptada al ruso, precisamente porque pone de manifiesto la huella del pensamiento lingüístico-discursivo bajtiniano, que está emergiendo en aquel período. En sus primeros textos, "Autor y héroe"¹⁹, "Problema del contenido, material...", escritos hacia 1924, llega al problema del acto del

lenguaje, el enunciado/enunciación, y entonces en la polémica con Saussure y con la escuela de Vossler está naciendo su propia filosofía del lenguaje, la parte tal vez más valiosa de su legado.

Ahora bien, el término "enunciado" como versión de "высказывание" высказывание, en español, francés, portugués, representa un problema precisamente por su carácter de término especializado. Porque está en uso, en español, desde el interés por la lingüística de Benveniste, quien lo introduce. En español, el participio sustantivado 'enunciado' no existía como tal. Se usaba como parte de verbos complejos, como participio. Por eso está marcado, no suena "natural". Y 'enunciación' también es una palabra sofisticada para el habla cotidiana. Es sorprendente la coincidencia y la afinidad de las ideas correspondientes de Émile Benveniste con las de Bajtín, y se iban gestando en la misma época. Pero, claro, no hubo ningún contacto entre ambos. Por esa afinidad, conviene explotar los conceptos enunciado/enunciación, que se comprimen en el vocablo ruso "natural" **ВЫСКАЗЫВАНИЕ**: puede utilizarse para los dos conceptos, y nos conduce a la idea bajtiniana del acto como enunciado y, más aun, evoca su concepto de *simultaneidad* de los fenómenos, la simultaneidad del acto ético en su expresión social con su nivel ontológico. En Benveniste, enunciado es el *resultado* del *proceso* de enunciación. En Bajtín, lo *dado* se opone a lo *planteado* (*proyectado*). En esto se fundamenta la idea de la responsabilidad, que está arraigada en el acto concreto, pero que es ineludiblemente ontológica. De ahí viene que no hay coartada en el ser.

No sé hasta qué punto se estabilizó hoy en día la terminología bajtiniana "internacional". Conviene recordar aquel fragmento de Bajtín donde subraya que los griegos antiguos, los filósofos, no usaron lo que se llama 'términos', palabras tomadas de otras lenguas, prefiriendo palabras vernáculas para sus conceptos. Así, en este sobreentendido, Bajtín fraguó una gran parte de los suyos, que a veces también en ruso suenan extraños, aunque reconocibles. Usted ha

¹⁹ BAJTÍN, 1982c.

de saber cuántos intentos ha habido para expresar **внеаходимость**: *outsideness*, *exotopy*, etc. En mi primera versión propuse "extraposición", que al menos suena explicativa, y hasta ahora en México hay algunos que la usan. Lo mismo pasa con mi "pluralidad discursiva" (**многоречие, разноречие**), o sea, heteroglosia. En su tiempo, Todorov me las criticó, diciendo que *éxotopie* y *hétérologie* que él proponía, eran conceptos, y era lo importante. Como usted sabe, heteroglosia, introducida por M. Holquist, triunfó sobre la heterología, misma que se utilizó también para otros propósitos. Ahora bien, en aquel momento (hacia 1980) se desconocía el fragmento bajtiniano sobre los términos, al que me acabo de referir.

De hecho, muchos de los problemas y de las contradicciones en las interpretaciones de Bajtín se deben a la publicación a-cronológica de su obra, y a la absoluta ausencia del contexto en que se había llevada a cabo. Lo que da por resultado son *refracciones* dialógicas de los conceptos en un cronotopo distinto, para decirlo en resumidas cuentas y siguiendo los conceptos de Bajtín/Volóshinov.

Bueno, Nathan, por lo pronto creo que es suficiente, si usted desea aclarar o ampliar algo, ya me lo comunicará.

Profesora Bubnova, siguiendo nuestra conversación, en ese contexto de comprensión de la obra en los tiempos muy posteriores e imprevistos por sus autores, le pregunto a respeto de una afirmación suya en "Bajtín y la hermenéutica"²⁰ (Interpretatio, 5.1, marzo-agosto, 2020). Usted afirma que algunas ideas de Bajtín han desarrollado otras líneas de investigación y conceptos que se le atribuyen sin serlo, como los ejemplos de la 'imaginación dialógica' o la 'ventrilocución'. ¿Se puede afirmar lo mismo a respeto de la intertextualidad? ¿Podría comentar un poco sobre esos conceptos que no están en Bajtín pero poseen una determinada derivación de ese autor?

En primer lugar, podemos distinguir entre tropos impresionistas superficiales, como 'imaginación dialógica' o 'ventrilocución'. Aunque se

asocian injustificadamente con el ideario bajtiniano, sin pertenecerle, no alteran seriamente su comprensión, sino que la facilitan gracias a su cualidad descriptiva.

Existen algunos términos fantasmas, derivados de los textos de Volóshinov y Bajtín, en los cuales aparecen en medio de un contexto explicativo y no están marcados como términos. Por ejemplo, dentro de la problemática de la *palabra ajena*, un verdadero descubrimiento de Bajtín, surge la idea de una interacción activa entre el discurso del otro y el discurso del contexto que lo enmarca. Debido al filtro de las traducciones, la expresión *bounded word* –traducida además como 'voz enmarcada'—figura como término marcado, supuestamente bajtiniano, en los escritos de Iris M. Zavala. En las traducciones de Michael Holquist encontramos, en cambio, *framing*, *speech act frames*, o bien *an interpretative frame*, como alternativa a *boundedness*. En las Obras Completas en ruso esta expresión (обрамление) no aparece especialmente comentada, a pesar de que se puede encontrar su fuente de origen alemana. Iris M. Zavala entiende perfectamente el contexto de problemas que suscita la interacción de la palabra ajena representada con su contexto, así como su relación con el concepto de dialogismo, la intertextualidad, etc. No obstante, el término *bounded word*, o "voz enmarcada", no se encuentra en los textos de Bajtín si lo buscáramos por medio de la traducción inversa. Pero Iris Zavala lo usaba como uno de los conceptos bajtinianos centrales²¹. Como resumen, se puede decir, que el problema a que se refería I. Zavala aparece ampliamente exployado en Bajtín, pero no hay término marcado por Bajtín.

Se puede encontrar otros ejemplos de este desarrollo creativo de los intérpretes de las teorías bajtinianas pasadas por traducciones.

Otros conceptos, en cambio, que por muchas razones –en primer lugar, debido al desfase en la recepción de los textos— siendo importantes e influyentes, no parten de las mismas premisas

²⁰ BUBNOVA, 2020.

²¹ Ver, por ejemplo, "Dialogía, voces, enunciado: Bajtín y su círculo", en Graciela Reyes (ed.), *Teorías literarias en la actualidad*, Ediciones El Arquero, Madrid, 1989, pp. 79-134. No es el único lugar donde la autora maneja la expresión como término especializado. La propia 'dialógica', en lugar del 'dialogismo', 'dialogicidad', siendo voz vernácula, se adapta muy bien a las versiones españolas.

epistemológicas que las ideas de Bajtín, sino que remiten a un contexto vinculado al postestructuralismo. Como su telón de fondo, se divisa la lingüística del texto, en su impulso por abarcar fenómenos verbales mayores que oración o frase. Concibe el texto como un sistema análogo al sistema de la lengua. Y este es el caso de la 'intertextualidad', concepto que ha resultado muy productivo para el ejercicio creativo de los teóricos de los fines del siglo XX, para los cuales representó un campo muy fértil.

Ante todo, porque Bajtín no actuó, al proponer el dialogismo, como un lingüista, ni como un teórico literario, que trabajan con los ejemplos tomados de las obras literarias, sino como un filósofo, que conversa con los autores analizados como entes, e incluso con los héroes, que son parte de la "realidad" filtrada por las formas literarias. Concebida en esta forma, la obra literaria es parte de una realidad parlante. Cito: "El objeto de las ciencias humanas es el Ser [existencial] *expresivo y hablante*. Este Ser jamás coincide consigo mismo y por eso su sentido y significación son inagotables" (*Obras completas*, vol. 5, Moscú, 1996, p. 8, la traducción es mía).

En mi trabajo más reciente, lo pongo a la luz de la hermenéutica: Bajtín no parte del texto para llegar al diálogo, como Gadamer, sino del diálogo para llegar al texto, porque el texto, finalmente, es una realidad ineludible para fijar la huella del diálogo. En su escrito fragmentario "Problema del texto" habla justamente de esto, al proponer abordar un texto como si fuera ante todo un enunciado.

Kristeva, en cambio, al proponer su concepto de intertextualidad, parte de la idea de *écriture*, escritura, que la crítica francesa trabaja por lo menos desde Blanchot. Barthes, con su *El grado cero de la escritura*, teoriza la escritura y la relación del crítico con ella. Y en el trabajo seminal de Kristeva, "Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman", encontramos esta situación desde las primeras líneas: "Se trataría de la lógica del lenguaje (y *a fortiori* del lenguaje poético) que 'la escritura' [...] tiene el mérito de poner en evidencia". Son las primerísimas líneas de este trabajo. Por lo tanto, conviene tomar en cuenta esta distinción funda-

mental si se quiere hilar más fino.

A su modo tiene razón Kristeva. La primera realidad a la que se enfrenta el analista es el texto, la escritura. Pero las consecuencias sí son graves. Como usted sabe, en la línea de Barthes se llega a la muerte del autor. En la línea de Bajtín, se llega a la existencia del "Gran Tiempo", a la idea de la verdad como concepto dinámico, como un devenir en el tiempo, como la coexistencia de los sentidos en el "Gran Tiempo", que surge palalelamente en múltiples conciencias, etc. Kristeva sí percibió la presencia de un trasfondo metafísico en la concepción bajtiniana, cuando en la Introducción a *La poétique de Dostoievsky* reprochó al autor por su lenguaje "*sourdement chrétien*".

En los desarrollos de la "intertextualidad", si usted revisa las distintas propuestas en diferentes lenguas y aproximaciones teóricas, cada quien trabaja su parcela y pocos se acuerdan del origen del concepto, que es el dialogismo, porque resulta impreciso para muchos. Pero también lo es la intertextualidad en sus diferentes versiones. Por ejemplo, por un lado Genette, con sus palimpsestos que se ha apropiado sin señalar el antecedente oral (aunque conocía muy bien el contexto en que Kristeva propuso el concepto, porque al parecer estuvo presente en su exposición), y por el otro Paul Zumthor, que tiene presente la oralidad, y pone de relieve su gran importancia en la literatura medieval. Por cierto, el palimpsesto también nos remite a una práctica medieval, pero sin la necesidad de evocar la voz.

Desiderio Navarro, el gran traductor e investigador cubano, erudito y promotor de la teoría, actuó muy sabiamente, cuando en su primera compilación sobre el tema, *Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*, 1997, hizo justicia a la teórica de origen búlgaro al anteponer su estudio introductorio sobre Bajtín a todo el libro, en el que figuran Marc Angenot, Genette, Charles Grivel, Michel Arrivé, Lucien Dällenbach, Laurent Jenny, M. Rifaterre, P. Zumthor, etc. Luego llegaría *Intertextualität*, y la escuela alemana, etc.

Algunos investigadores rusos se indignan, creo que injustificadamente, de esta "tergiversación"

o hasta "perversión" de las ideas de Bajtín. Otros rescatan el valor heurístico de estas, reconociendo implícitamente la productividad de estos y otros desarrollos de los *insights* que inicialmente podían ser de Bajtín, y que luego rompen las fronteras nacionales o políticas, y pertenecen ya al mundo. Lo importante, como me parece, es que el maestro ruso hubiese teorizado, mediante la explicación del dialogismo, estos desarrollos en calidad de *respuestas* a las preguntas suscitadas por el dialogismo.

Profesora Bubnova, en ese contexto de releer los originales en ruso como usted comentó anteriormente, teniendo en cuenta esas cuestiones de comprensión/lectura de Bajtín sobre las cuales estamos discutiendo, tomé conocimiento de un texto suyo "Tradução inversa"²², publicado en un libro organizado por Zandwais y Vidon²³, en Brasil. En esa muy interesante reflexión, usted defiende la idea de la traducción inversa, entendida como volver el texto traducido a su lengua original para evaluar la comprensión del mensaje, y comenta la recepción en los años 60 bajo un código epistemológico muy distinto. ¿Cómo usted evalúa la posibilidad de volver el texto traducido al original sin llevar en ello un poco de nosotros, o sea, una lectura que ya acentúa al texto, ya cargada de otras palabras?

Bueno, yo creo que en el artículo sobre la traducción inversa ya menciono la traducción en sí como un aspecto específico de la recepción de un texto. Actualmente, la traducción se ha convertido en un objeto autónomo de investigación, y emerge una disciplina nueva de la traductología. Gracias a ello, podemos advertir que actualmente hay una tendencia hacia la "creatividad" y "autonomía" del traductor, que lleva ante todo a la "visibilidad" de este (hecho que se pone de manifiesto en el nombre del traductor estampado en la portada al lado del nombre del autor, a veces hasta con caracteres más llamativos), frente a una actitud tradicionalmente más, digamos, modesta. Entre estas dos posturas extremas hay una infinitud de matices que las te-

orías de la recepción invitan a tomar en cuenta. El legado de Bajtín contiene asimismo una especie de teorización acerca de la recepción, sin que esta se convirtiera en una rama independiente. De la misma manera que la recepción (comprensión) como campo de estudio, este legado contiene una hermenéutica, una filosofía del lenguaje, etc. Y cualquier comprensión, por fuerza, viene a ser una traducción. Todo esto puede abarcarse por una antropología filosófica: desde este punto de vista, se observa el lenguaje y la comunicación discursiva como el rasgo más relevante y formativo de lo humano, que las disciplinas mencionadas estudian por separado bajo diversos ángulos. Si lo vemos de este modo, sin duda su pregunta contiene en sí la respuesta, ¿no le parece?

Ahora bien, a los traductores de Bajtín se han encontrado en una desventaja, ante los aspectos de recepción y las de publicación de los textos. Hay, y sigue habiendo, una brecha temporal, generacional, informativa, y ahora también la "ideológica".

Y, bueno, es importante recordar el punto central de los teóricos de la traducción y del discurso, como, por ejemplo, Jakobson, que subrayan lo que acabo de señalar: todo proceso de la comprensión es en sí una "traducción": intralingüística, o intersemiótica, depende del caso. Lo mismo sobreentiende Bajtín, aunque organice sus ideas de una manera diferente: el mensaje de salida nunca es idéntico al de llegada, y este hecho es también la fuente de la que emergen los nuevos sentidos, lo que en cierta forma es garantía de la permanencia y de la "inmortalidad" del pensamiento, por la riqueza de la memoria. Hay que recordar la idea de refracción, en Volóshinov, que Bajtín desarrolla. Debido a este desplazamiento del sentido, hace también repensar el concepto del error, que es capaz de originar un nuevo diálogo tomando en cuenta implicaciones semánticas inicialmente imprevistas. Hay un crecimiento productivo del sentido, si la pregunta suscitada genera alguna respuesta.

La operación de una traducción inversa, especulativa en sí, sería posible como un ejercicio limitado, y sí habría dado un resultado sorpren-

²² BUBNOVA, 2019.

²³ ZANDWAIS, VIDON, 2019.

dente, supongo. Es como comparar el carnaval teórico y utópico de Bajtín con el fenómeno del carnaval brasileño, más específicamente, el de Río de Janeiro, que tiene muy poco en común con el modelo bajtiniano, como nos lo ha mostrado en su tiempo Mónica Rector²⁴. En un nivel lingüístico-semántico sí hay un vínculo genético entre el carnaval bajtiniano ("europeo"), y lo que se llama 'carnaval' en nuestra América, pero el mecanismo social de la introducción y del desarrollo del fenómeno es otra cosa. Otra vez, nos sirve Walter Benjamin (en "La tarea del traductor"²⁵), que entre sus ejemplos muestra que el simple concepto 'pan' se comporta de una manera diferente en los diversos ámbitos lingüísticos y culturales. Todos estos aspectos de la recepción de Bajtín han generado ya varias narrativas tendientes a lo novelesco (existe alguna compilación de ensayos sobre nuestro pensador que se intitula *The Novelness of Bakhtin*²⁶, y no todos los ensayos se dedican a su teoría de la novela.

Como se sabe, el crítico ruso y soviético M. Gasparov consideró el conjunto de las ideas teóricas de Bajtín como "novela", introduciendo una cuña calificativa entre 'filosofía' (novelesca y arbitraria) y 'filología' (ciencia "exacta", en su concepto).

Yo propondría observar bajo esta luz no al propio Bajtín y los aspectos de sus teorías, desde el acto ético hasta el carnaval y la cultura popular, sino los avatares de la recepción de sus conceptos y de su peculiar traducción a lenguas y contextos más diversos.

Retomando lo del carnaval. Con el trasfondo conceptual del carnaval bajtiniano tal vez tengan algo en común las festividades de las culturas indígenas americanas. Estas festividades, en cambio, no coinciden con el ciclo europeo del carnaval, por su base agraria. La relación del ser humano, en el proceso de trabajo que realiza sobre la tierra para producir alimento, con el cosmos, en un sentido amplio, relación que implica lo sagrado y lo profano, este sería un campo de reflexión fructífero, pero con un Bajtín tan solo como uno de los puntos de partida, en su modalidad heurística.

Profesora Bubnova, aprovechando esa discusión que estamos desarrollando sobre traducción y recepción de las ideas de Bajtín y su Círculo, además de conocer un poco de su reflexión y encontrar ese término siempre en uso, me parece que podríamos discutir el término "Bakhtin Industry", sería muy interesante se usted lo pusiera en contexto pensando que nos leerá un grupo muy variado de personas que, quizás, todavía no saben de qué se trata.

Como una agudeza, la fórmula "Bakhtin Industry" apareció a mediados de los ochenta en un artículo crítico sobre la proliferación de los estudios bajtinianos que se convertía en una moda académica masiva. A partir de ahí, se convirtió en una fórmula, parcialmente despectiva, que se refería a un uso y abuso indiscriminado de conceptos, términos y a veces ideas relacionadas con el nombre de Bajtín, pero no necesariamente provenientes de Bajtín o de su Círculo ('intertextualidad' como otro nombre para 'plagio', hablando vulgarmente). En realidad, el fenómeno de la moda académica, a veces convertida en obsesión, a veces oportunista, hoy en día puede describirse por ciertas características académico-sociales. Como hemos visto, "Bakhtine" surge en el horizonte de los estudiosos europeos y, luego, americanos (como Bakhtin), hacia 1966, presentado inicialmente por J. Kristeva como una gran novedad, y adaptado, con base en algunos textos accesibles en aquella época, a sus propósitos particulares, y al horizonte de expectativas del gremio académico francés inmerso en el estructuralismo (estamos en los albores de la deconstrucción y el despunte del postestructuralismo). La primera traducción salió en inglés, *Rabelais and His World*²⁷, creo que en 1967, donde presenciamos ya a "Bakhtin". A esta transcripción interlingüística del nombre del pensador se deben algunas reflexiones teóricas posteriores.

Con la difusión de *El marxismo y la filosofía del lenguaje*, de Volóshinov, comenzaron a impulsarse los estudios sobre el discurso: el lenguaje en sus

²⁴ RECTOR, 1984.

²⁵ BENJAMIN, 1969.

²⁶ LUNDQUIST, 2000.

²⁷ BAKHTIN, 1968.

usos sociales concretos, en Francia, con la escuela de Oswald Ducrot. Tendría una secuela muy larga en el ámbito internacional, y ustedes en Brasil lo saben muy bien, puesto que tienen este campo muy desarrollado.

Pero es durante la época de los ochenta cuando se convierte ya en una moda académica, produciendo, en el espacio principalmente universitario del mundo europeo pero, sobre todo, norteamericano, un verdadero furor, que se puso de manifiesto, tal vez hacia 1986, en uno de los congresos de la *Modern Language Association*, cuando en una mesa dedicada a Bajtín y su Círculo se dieron cita tendencias más diversas de la interpretación. Críticos, profesores universitarios, doctorandos en diversas ramas de las ciencias humanas, pero sobre todo en literatura y filosofía, presentaron sus dudas e *insights*, en medio del cruce con el auge académico de la deconstrucción.

Las pretensiones de abarcar, comprender y redondear a Bajtín se revelaron bastante prematuramente: por ejemplo, algún volumen "Rethinking Bakhtin" aparece en 1989, mientras que, vuelvo a mencionar, uno de los textos más iluminadores, "Hacia una filosofía del acto ético", aparece en RUSO, apenas en 1986, y con recortes de la censura. Este desfase sería uno de los rasgos de la *Bakhtin Industry* que, de esta manera, puede remontarse incluso hacia la misma presentación de Kristeva, de 1966, cuando era imposible todavía, tener un panorama histórico completo, pero ya se hizo una totalización. Ahora bien, no hay que olvidar que en estos casos se trata también de un procedimiento pedagógico común: reducir, clasificar, totalizar.

¿Cuáles serían las consecuencias de la *Bakhtin Industry* que marcarían el proceso de los estudios bajtinianos en el terreno de los estudios universitarios?

1. En primer lugar, una comercialización editorial y académica dio lugar a la adaptación de la recepción de los textos bajtinianos a las necesidades

editoriales y educativas. En el terreno de la investigación, por ejemplo, que luego iba a repercutir en la manera de "enseñar a Bajtín", se buscó caracterizar la "totalidad" de la producción bajtiniana (recuerdo que todavía no había un "corpus" más o menos completo, como sigue incierto hasta el momento presente). Entonces, se trató de organizar el material del que se disponía en forma cronológica, como partes de un proceso orgánico en desarrollo. Basándose en materiales y contactos accesibles, Michael Holquist y Katerina Clark²⁸ hacen una primera biografía intelectual de Bajtín hacia 1984. Se da una interpretación *sui géneris* a los conceptos del Círculo de Bajtín en "diálogo" con las ideas biológicas y sociales, por ejemplo. Otra manera de presentar el "todo" sería la de Morson y Emerson²⁹, en su "prosai-ca", donde renunciaron al modelo lineal y vieron una ruptura en el pensamiento bajtiniano con la introducción del concepto de carnaval. Hay que reconocer que a través de los años Caryl Emerson revisó y cambió su actitud inicial hacia las ideas relacionadas con el carnaval.

2. Cualquier texto nuevo de Bajtín que aparece se celebra con avidez y entusiasmo, y a veces se ha llegado a importantes malentendidos, así sucedería con el artículo "El vitalismo contemporáneo"³⁰, de 1925. La historia de este texto es bastante controvertida, de acuerdo con los investigadores rusos, pero en un primer momento "El vitalismo contemporáneo" produjo un cierto furor entre los "bajtinistas" y "bajtinólogos".
3. En todas las tendencias abarcadoras se pone de relieve una necesidad objetiva de darle una especie de "conclusión" confiable a una serie de ideas muchas de las cuales se basan en una "inconclusividad" congénita de los procesos que describen. La "inconclusividad" es una de las ideas clave de Bajtín, relacionada con los conceptos de devenir y

²⁸ CLARK, HOLQUIST, 1984.

²⁹ MORSON, EMERSON, 1990.

³⁰ KANAIEV, 2009.

- de proceso. Es una paradoja inherente a este fenómeno.
4. Con la aceptación de los estudios bajtinianos en el curriculum universitario, se planea la distribución de temas, la formación de los *readers* y de materiales de lectura, que por fuerza son textos fragmentarios.
 5. Inherente a esta situación de enseñanza y de la producción editorial, se da el fenómeno de una *política del conocimiento*, cuando la misteriosa herencia bajtiniana (lo sigue siendo por las condiciones específicas de producción y difusión de la obra) se somete a interpretaciones y explicaciones, así como a una determinada manipulación del material, en forma ideologizada. Lo cual ha dado lugar a interesantes y productivas polémicas que produjeron polarizaciones en torno a este tópico. Un caso destacado de estas confrontaciones polémicas se dio entre Morson-Emerson como autores de una "prosaica", y sus detractores Clive Thomson y Anthony Wall³¹.
 6. Entonces, podemos marcar como una de las consecuencias del proceso de la *Bakhtin Industry* una *ideologización*. Que no es homogénea, es contradictoria, pero siempre presente. Ha habido tendencias "conservadoras" y "progresistas", y ambas pueden ser justificadas apelando a la obra del Círculo. Hay un Bajtín teológico y hay un Bajtín marxista, por ejemplo. Hoy en día sabemos ya, en parte gracias a Walter Benjamin, que la distancia entre las dos posturas no es tan irreductible como antes parecía (podemos hablar, un poco irónicamente, de la unidad y lucha de los contrarios), pero siguen marcando funciones contrastantes.
 7. Entre las consecuencias sin duda positivas, la moda Bajtín permitió reforzar la posición de los investigadores dentro de las instituciones educativas, para conseguir fondos necesarios para llevar a cabo diversos proyectos y ganar espacios académicos y editoriales.
 8. En este contexto, y gracias a los patrocínios institucionalizados y a veces fondos privados, se dan los encuentros internacionales entre los investigadores, y se promueven estudios interdisciplinarios.
 9. Se impulsan los proyectos de traducción y de unificación de terminología. Se llevan a cabo no solo en los territorios angloparlantes, sino también por ejemplo en Latinoamérica, en Costa Rica, en la Argentina entre otros.
 10. El proceso de la difusión del bajtinismo va de lo conocido a lo desconocido, explicando o comparando a Bajtín con otras tendencias y fenómenos del pensamiento. Surgen múltiples estudios y proyectos de tipo "Bajtín y Heidegger", o "Bajtín y el romanticismo alemán", etc. Incluso es válida la proyección de la cultura japonesa o de la antropología filosófica mesoamericana (visión del mundo de los pueblos originarios). En muchos casos la tendencia ha resultado productiva y descubrió los vasos comunicantes entre las ideas de Bajtín y las corrientes filosóficas y visiones del mundo más diversas.
 11. La presencia de la *Bakhtin Industry*, creo, reforzó las posiciones de los estudiosos en el país de origen de nuestro pensador, que, al principio, en la Unión Soviética, estaban en una situación marginal, sobre todo con respecto a los apoyos gubernamentales, porque en forma marginalizada si se llevaban a cabo reflexiones y se establecían diálogos. Con los cambios geopolíticos conocidos, los bajtinistas rusos fortificaron su propio espacio de diferentes maneras, a veces, paradójicamente, con la ayuda de los fondos extranjeros. Así comenzó la revista *Dialog, Karnaval, Khronotop*, al principio en forma muy modesta gracias al esfuerzo del recientemente fallecido Nikolai Pan'kov
 12. Las orientaciones de los estudios bajtinianos rusos en general han sido muy distintos en comparación con los "occidentales": mayormente se trató de ubicar

³¹ Esas discusiones se dieron en la revista *Diacritics*, en que Wall y Thomson (1993a) introdujeron una cuestión, que fue respondida por Morson y Emerson (1993) y tuvo réplica de Wall y Thomson (1993b) (Cf. BUBNOVA, 2016, p. 89-90).

a Bajtín en su propio contexto y en el pensamiento ruso. Si las tendencias francesas por ejemplo eran, en los albores de la década de los 70, marxistas, y posteriormente el grupo de Sheffield se identificó como neomarxista también, los rusos trataron de reconstruir el contexto de la filosofía religiosa rusa y el ambiente cultural del simbolismo ruso, en medio del cual Bajtín se había formado. Asimismo, el vínculo de Bajtín con la filosofía alemana neokantiana, y específicamente con la hermenéutica, se inició en Rusia e, independientemente por lo que parece, en la escuela de Constanza.

En resumen, se puede decir que el fenómeno de *Bakhtin Industry*, manifestándose en un principio en una óptica crítica, dio origen a revisiones críticas, aunque prácticamente jamás autocríticas. Pero, por otra parte, la misma extensión e, incluso, cierta banalización de la difusión de ideas permitió un acercamiento más detenido y serio, debido a las consecuencias prácticas que, en parte, traté de enumerar. El propio auge de los estudios bajtinianos en Sudamérica, a saber, en la Argentina y en Brasil, también se debe en un principio a lo mismo, y sin embargo dio origen a la formación de grupos de estudio serios, de publicaciones valiosas, de visiones críticas fundamentadas, y sobre todo de una ampliación de los acercamientos multi- e interdisciplinarios. Por ejemplo, un espacio de la relación de Bajtín y sus ideas con la música permitió un importante desarrollo en Brasil. Pero los había comenzado, hasta donde sé, la llorada investigadora franco-polaca Ma. Pierrette Malcuzyński. Sería muy fructífero que se diera una interacción entre las dos vetas de los estudios bajtinianos. Sé que se ha teorizado hasta el diseño gráfico desde este punto de vista, pero hay cortes muy legítimos en estudios históricos, sociológicos, filosóficos, pedagógicos, psicológicos, etc., además de los estudios de discurso, que se han evolucionado en contacto con las ideas bajtinianas.

Profesora Bubnova, como una lectora atenta que ha dedicado muchos años de estudios al

Círculo de Bajtín, quisiera que usted indicase obras que considera fundamentales para la comprensión de la obra bajtiniana de algunos de los estudiosos del Círculo ruso. Agregando a las indicaciones, en la medida de lo posible, algunos comentarios sobre por qué indica tales textos que considera importantes para comprender la teoría dialógica o para desarrollar las lecturas que ayuden a profundizar cuestiones de los textos del grupo ruso.

Estimado Nathan: De ninguna manera me considero una lectora universal, o conocedora exhaustiva de la bibliografía de los intérpretes bajtinianos. Le voy a indicar algunos de los autores y/o títulos que considero importantes, con la reserva de que es fundamental tomar en cuenta la etapa de los estudios bajtinianos dichos estudios se hayan realizado. La razón de ello la doy en las respuestas anteriores: ante todo, hay que descartar las afirmaciones calificativas de los bajtinistas, o las interpretaciones globales, basadas en el desconocimiento, por razones obvias, de la totalidad del panorama, del que hasta más o menos 1990 estaban ausentes los materiales en torno al texto *Hacia una filosofía del acto ético*³², fragmento de un manuscrito de 1924, publicado por primera vez en ruso, con recortes de censura, en 1986. Y, desde luego, la perspectiva ideológica desde la cual se hacen las múltiples presentaciones de Bajtín, en varias lenguas incluido el ruso, debe tomarse en cuenta también. Ejemplo que ya he tocado antes: Bajtín como marxista, o Bajtín en la perspectiva marxista, frente a Bajtín en la tradición de la filosofía religiosa rusa.

Julia Kristeva, con su artículo introductorio al que ya me referí, con su prefacio a la traducción francesa de la *Poética de Dostoievski*³³, e incluso con su tesis doctoral sobre *Petit Jehan de Saintré*, o sea, todos estos textos han sido influyentes en la primera etapa de los estudios bajtinianos, y la tesis es un modelo interesante de "aplicación" de las ideas bajtinianas a textos remotos. Ahora bien, en el dicho prefacio, "Une poétique ruinée", las afirmaciones conclusivas

³² BAJTÍN, 1997.

³³ BAKHTINE, 1970.

han resultado al mismo tiempo prematuramente controversiales y proféticas. La ausencia de una teoría del sujeto de la que Kristeva acusa a Bajtín es resultado, justamente, de una falta del acceso normal a la herencia bajtiniana y, por lo tanto, es una afirmación insostenible. Y la presencia de un matiz (¿"voz"?) "sordamente cristiano" sí, resultó una intuición acertada. En general, los *bajtinólogos* rusos consideraron, tempranamente, el enfoque de Kristeva como una interpretación "con la exactitud de hasta al revés". No aceptaron la inscripción de las ideas bajtinianas como marxistas y como afines a una semiótica dura, que caracterizaba al pensamiento de Kristeva en aquella época. Es a partir de esta presentación de 1966 que los seguidores consideraron a Bajtín como "post-formalista" o incluso como formalista a secas. Ahora bien, la presentación de J. Kristeva fue invaluable, por la seriedad y profundidad de la penetración, por la misma autoridad intelectual del contexto en que inscribió a Bajtín. No se trata de una aproximación frívola o totalmente errática, de ninguna manera. Es una aproximación de una persona de mucho talento que actúa basándose en materiales accesibles de origen limitado e incierto.

Haré una afirmación que contiene una apreciación de la influencia de Bajtín en el contexto francés debida a Kristeva, sin duda. Es una apreciación que no suele estar en uso. Pero la misma Kristeva, en 1997, reconoce en el estudio que Roland Barthes realizara sobre el *Sarrazine*, de Balzac, intitulado *S/Z*, la presencia catalítica de aquella presentación realizada en 1966. Yo misma tuve una intuición semejante, al leer por primera vez *S/Z* ya conociendo a Bajtín, pero sin fundamentos en aquel momento. Por mi parte diré, que *Palimpsestes*³⁴, de Gérard Genette, representa, según mi intuición, un caso similar, aunque el mismo teórico francés no lo reconociera.

Luego, la siguiente etapa fue sin duda *Mikhail Bakhtin le principe dialogique*³⁵, de T. Todorov, en

1981. Una aproximación importante, que contiene, por otra parte, una especie de acusación solapada de la postura ética de Bajtín con respecto a los miembros de lo que se llama ahora el Círculo de Bajtín, V. Voloshinov y P. Medvedev, que fallecieron durante la década trágica de 1930, uno por enfermedad, otro, fusilado.

Aparte de Kristeva y Todorov, pioneros en el contexto francés, los norteamericanos sin duda tienen la prioridad y el mérito de una difusión del pensamiento del pensador ruso. En primer lugar, Michael Holquist y Katerina Clark, con su *Mikhail Bakhtin*, de 1984. Al mismo tiempo, Holquist tuvo un acceso temprano a los materiales sobre la filosofía ética de Bajtín, lo cual se refleja tanto en el libro mencionado como en otros textos de Holquist, tales como *Architectonics of Answerability* y *Dialogism*³⁶. En general, la tendencia filosófica (kantiana) que contiene la interpretación de Holquist es muy importante. Ahora bien, hay dos cosas que tal vez se puede adelantar sobre el libro de 1984. Las noticias biográficas que el libro contiene son obsoletas y no deben tomarse en cuenta para biografías. Las interpretaciones biologicistas del dialogismo han encontrado posteriormente críticas fundamentadas.

Otra pareja de estudiosos norteamericanos que han tenido una enorme influencia por el mundo académico son Gary Saul Morson y Caryl Emerson. Emerson publica, en 1984, su traducción del libro seminal de Bajtín: Mikhail Bakhtin, *Problems of Dostoevsky's Poetics*³⁷. Es una edición comentada, con aparato crítico excelente: prefacio, glosario, notas e índice de nombres y materias y, lo que es muy importante, con una prestigiosa introducción de Wayne C. Booth, famoso teórico norteamericano.

Morson y Emerson han publicado juntos diversos textos importantes, entre ellos el más notable es, sin duda, Milhail Bakhtin. *Creation of a Prosaics*³⁸. Un estudio fundamental, con la tendencia de inscribir a Bajtín, con su dialogis-

³⁴ GENETTE, 1982.

³⁵ TODOROV, 1981.

³⁶ HOLQUIST, 1990a, 1990b.

³⁷ BAKHTIN, 1984.

³⁸ MORSON, EMERSON, 1990.

mo, en el contexto de la filosofía pragmática norteamericana del siglo XX. Es importante la adaptación del léxico inglés a los conceptos difícilmente traducibles de Bajtín, *que* se lleva a cabo en este libro. Ahora bien, podría hacer dos observaciones personales a la obra de Morson y Emerson en general, trabajo muy valioso. Introducen una interpretación básica del dialogismo mediante un término *prosaics* creado por ellos, que refleja en general la tendencia a la filosofía pragmática americana, lo cual refleja, también, la desestimación de la tendencia más "idealista" sin duda presente en el pensador ruso. El término aristotélico 'poética' se sustituye, en esta interpretación, por la tendenciosa 'prosaica'. 'Poiesis' (ποίησις), como bien se sabe, significa 'creación' e, incluso, un hacer, "calidad de la acción de hacer", como lo puede saber cualquiera que visita un diccionario en línea. 'Poio' (ποιω) incluso ahora significa hacer. De hecho, la *Poética de Dostoievski* no se encuentra tan lejos de los conceptos de los formalistas como pretenden, con su *prosaica*, Morson y Emerson. La *prosaica* como definición de todo el pensamiento de Bajtín contiene en sí ya una interpretación, si seguimos al propio pensador ruso en su concepción de la comunicación. Me pueden objetar que el propio Bajtín separa conceptualmente, en su comprensión de la novela, la prosa de la poesía lírica. Lo cual no quiere decir que él considerara la obra de Dostoievski como una especie de poesía lírica; al contrario. Por eso digo que la introducción del concepto de *prosaica* es, en sí, una interpretación.

Por cierto, los rusistas y bajtinistas Morson y Emerson no son amantes de la obra de Dostoievski, sino todo lo contrario. Es paradójico, pero es así. Bajtín decía que ideó su polifonía a partir de Dostoievski.

Otro comentario que cabe es el rechazo crítico de Morson y Emerson de toda la teoría del carnaval, al considerarlo como un concepto contrario a la filosofía ética bajtiniana y a su teoría del sujeto. Para comentar esta postura, remito a la extensa reseña mencionada de Anthony Wall y

Clive Thomson, cuya postura comparto.

Caryl Emerson, aparte, tiene muchos importantes libros y artículos escritos por cuenta propia sobre Bajtín y las tendencias en sus estudios. Es muy notable *The First Hundred Years of Mikhail Bakhtin*³⁹, libro que permitió el acceso de los estudiosos que desconocen la lengua rusa, a las tendencias filosóficas de los pensadores rusos tanto actuales como de los principios del siglo XX. Era el ambiente intelectual en medio del cual Bajtín se había formado.

En español, particularmente, valdría la pena que los interesados se dirigieran al legado de Iris M. Zavala. Especialmente sus libros sobre Rubén Darío (*Bajo el signo del cisne*), sobre Ramón del Valle-Inclán (*La musa funambulesca. Poética de la carnavalización en Valle-Inclán*), y sobre Miguel de Unamuno (*Unamuno y el pensamiento dialógico*). También *Escuchar a Bajtín*, textos en los cuales la llorada investigadora desarrolla los conceptos bajtinianos en relación con la cultura hispánica de una manera muy productiva, logrando inscribirlo en los contextos culturales actuales.

En el ámbito hispánico, conviene recordar los estudios de Bénédicte Vauthier sobre Unamuno, editados por la Universidad de Salamanca.

Profesora Bubnova, al final de ese viaje por la recepción y las cuestiones de la traducción de Bajtín y su Círculo, se ve que investigar la teoría de esos estudiosos es tarea para muchos años todavía. Los enigmas, así, están aún por develar. Hoy en día, teniendo en cuenta esa perspectiva de obras completas ya publicadas, con la mayor parte de ellas en traducción en diversas lenguas, ¿usted indicaría un itinerario específico de lecturas para alguien que va a comenzar a leer los textos bajtinianos? Es decir, si ve usted que ¿hay obras fundamentales por las cuáles se debe comenzar y seguir un camino que tenga esa idea más o menos "evolutiva" de la reflexión del Círculo? ¿O si se debe elegir una entrada específica?

Para una iniciación en los estudios bajtinianos, me parece adecuado repetir, al principio,

³⁹ MORSON, EMERSON, 1990.

el camino que ha recorrido la crítica desde la emergencia de la figura de Bajtín "descubierta" por Kristeva para el mundo occidental, leyendo sus textos más impactantes. Es, al mismo tiempo, el itinerario de los "descubridores" soviéticos del pensador, los filólogos S. Bocharov, V. Kozhinov, G. Gáchev y algunos otros, cuyo paso seguiría J. Kristeva, que quiso hacer a Bajtín "legible" para el público culto y aun erudito de Francia, allá por 1967. Era una época del despunte del postestructuralismo, de la deconstrucción. Por eso en aquel contexto Bajtín fue interpretado en presencia de interlocutores inesperados, que lo oyeron y desarrollaron desde su propio horizonte: Barthes, con *S/Z*, Genette con *Palimpsestos*. Lo más efectivo sería acercarse al concepto central de Bajtín, la polifonía vinculada al dialogismo, dejando provisionalmente de lado los "inter-textos", verla, con unos ojos otra vez nuevos, a través de un clásico de literatura mundial como F. M. Dostoievski, una de las claves más "legibles" para un lector de teoría novato pero interesado en literatura universal. Bajtín escribía su *Poética de Dostoievski* en el período del centenario del gran escritor ruso (1821-1881). Este año es el de bicentenario de Dostoievski. Momento adecuado para hacerles el honor de la lectura al gran novelista y a su más profundo intérprete.

Y el siguiente texto sí, sin duda, sería el libro sobre Rabelais, que en traducciones tiene títulos variados (como, por ejemplo, *Rabelais and His World*), texto que introduce la idea acerca del carácter emblemático del carnaval y los fenómenos sociales que le son afines, con respecto a la llamada "cultura popular de la risa". Es una aproximación a la cultura anterior a la modernidad, cuyos rastros se conservarían en los fenómenos magistrales de la gran cultura como algo marginal, pero resistente a la desaparición e implícitamente subversivo. Por más utópica y general que fuera la visión bajtiniana de la cultura popular de la risa, nos remite a una concepción de la historia de la humanidad que, si bien no siempre se ajuste a fenómenos históricos concretos, es en cambio muy iluminadora con respecto a la relación entre lo popular y lo "oficial" en la cultura y tiene, como

se ha observado, una marcada función heurística para la reflexión sobre el significado de la comicidad popular, el grotesco, el "cuerpo popular" bicorporal inacabado, y su vinculación simbólica a la naturaleza y aun al cosmos, etc.

Pero el texto más importante e inspirador es, para mí, *La palabra en la novela* (o bien *El discurso en la novela*, o hasta *El enunciado en la novela*, de acuerdo con las preferencias de un traductor concreto). Es un estudio que nos sumerge en la filosofía del lenguaje de Mijail Bajtín de una manera que permite vincularla, posteriormente, mediante lecturas sobre la ética, la estética y la teoría del conocimiento en su versión bajtiniana, con la visión global del mundo del pensador ruso. Por cierto, este texto tiene vasos comunicantes con los planteamientos de *Rabelais*. Como se puede ver, no propongo un itinerario cronológico, que es el adecuado para unas "obras completas" o un estudio especializado, porque, en primer lugar, el propio autor no había logrado, por razones históricas ahora conocidas, publicar sus primeros textos, algunos de los cuales no representan sino unos borradores mal conservados. Todos aquellos textos (*Hacia una filosofía del acto ético*, *Problema del contenido*, *material y forma en la actividad estética*, *Autor y héroe en la actividad estética*, así como los publicados bajo nombres de Volóshinov y Medvédev, en los cuales la medida de la intervención bajtiniana no está aclarada), son muy importantes. Pero los trabajos autógrafos son teorías de lectura difícil y conceptos cuyo origen hay que estudiar aparte, y los "deuterocanónicos", o sea los firmados por Volóshinov y Medvédev, siendo muy iluminadores, tienen un enfoque "sociológico" inesperado después de la lectura de los primeros tres muy filosóficos. El mismo estatus de *Hacia una filosofía del acto ético* y de *Problema del contenido...*, textos teóricos y polémicos, de tendencia crítica hacia corrientes filosóficas que no eran afines a los intereses ideológicos de la época, y finalmente nunca publicados en la década de los veinte, y el estatus del *Marxismo y la filosofía del lenguaje* (de hecho, derivado de una tesis institucional de grado), y *El método formal en los estudios literarios*,

una crítica filosófica al formalismo ruso que se lee, desde la perspectiva de hoy en día, como demasiado contemporizadora con el ataque oficial a los formalistas —, todos aquellos textos previos a *Dostoievski* y *Rabelais* necesitan un comentario contextual muy consistente para un lector novato. Estas lecturas serían un paso posterior.

Pero en lo que toca a *La palabra en la novela* (c. 1935), que representa una aproximación global al fenómeno literario desde una concepción original del lenguaje, texto que tiene por referencia obras de literatura mundial y textos clásicos de la literatura rusa, se trata de una obra apasionante que, en su aparente didactismo a veces simplista, encubre múltiples paralelos con la ética, la estética y la teoría del conocimiento de Bajtín, y expone su concepción global de la cultura a través de una óptica casi sociolingüística, pero a la vez profundamente filosófica. Explica el dialogismo en una forma que se acerca a lo poético y a lo apotegmático al mismo tiempo. Quizás no resultara útil para construir una teoría del género de la novela basada en textos concretos y retóricamente ordenada, pero representa, en cambio, una visión del universo humano concebido en términos de la palabra dialógica, explicada a través de la génesis y las tendencias históricas del género de la novela. No se inscribe en una "narratología", sino que es más bien una filosofía de la novela proyectada a través de una filosofía dialógica del lenguaje.

Quisiera aclarar que esta visión verbocentrista bajtiniana del horizonte humano no implica de ninguna manera una sustitución de la "realidad" por la palabra, como alguna vez se ha intentado interpretar a Bajtín. Es una concepción del mundo como cultura, que necesariamente pasa por la expresión verbal y, más aún, por la expresión lingüístico-discursiva, o comunicativa. El mundo se interpreta, se concibe, se comprende (provisionalmente) en el diálogo entre individuos, sociedades y culturas. El diálogo produce sentidos, garantía de nuestra supervivencia como género y especie, garantía de un futuro. Solo la memoria puede avanzar, nunca el olvido, dice Bajtín. Y no se trata de una memoria codificada

genéticamente, sino nuevamente adquirida y pasada por la palabra.

Profesora, le agradezco la oportunidad y la generosidad en aceptar esta invitación a la reflexión, estoy cierto que la discusión que logramos llevar a cabo en esa entrevista lanza luz nueva a muchas cuestiones de nuestra teoría. Por supuesto que nuestra entrevista va a producir muchas respuestas e inquietudes en quienes sean nuestros lectores.

Referencias

- BAJTÍN, M. M. Autor y personaje en la actividad estética. In: BAJTÍN, M. M. *Estética de la creación verbal*. Traducción Tatiana Bubnova. México: Siglos XXI editores, 1982c. p. 13-191.
- BAJTÍN, M. M. *Estética de la creación verbal*. Traducción Tatiana Bubnova. México: Siglos XXI editores, 1982a.
- BAJTÍN, M. M. *Hacia una filosofía del acto ético*. De los borradores y otros escritos. Comentarios de Iris Zavala y Augusto Ponzio. Traducción del ruso de Tatiana Bubnova. Barcelona: Anthropos, 1997.
- BAJTÍN, M. M. La palabra en la novela. In: BAJTÍN, Mijail M. *Teoría y estética de la novela*. Traducción de H. Kriukova e V. Cazcarra. Madrid: Taurus, 1989a. p. 77-237.
- BAJTÍN, M. M. Problema del contenido, material y forma en la actividad estética. In: BAJTÍN, Mijail M. *Teoría y estética de la novela*. Traducción H. Kriukova e V. Cazcarra. Madrid: Taurus, 1989c. p. 13-77.
- BAJTÍN, M. M. Problema del texto en la lingüística, la filología y otras ciencias humanas. Ensayo de análisis filosófico. In: BAJTÍN, M. M. *Estética de la creación verbal*. Traducción Tatiana Bubnova. México: Siglos XXI editores, 1982b. p. 294-324.
- BAJTÍN, M. M. *Teoría y estética de la novela*. Traducción H. Kriukova e V. Cazcarra. Madrid: Taurus, 1989b.
- BAJTÍN, M. M. *Obras reunidas*, t. 1, ed., (En ruso). Moscú: Russkie Slovari-lazyki Slavianskoi Kultury, 2003 [БАХТИН, М. М., , том 1, Русские словари – Языки Славянской Культуры, Москва, 2003].
- BAJTÍN, M. M. (MEDVEDED, P. N.). *El método formal en los estudios literarios*. Introducción crítica a una poética sociológica. Traducción de Tatiana Bubnova. Madrid: Alianza Editorial, 1994.
- BAKHTIN, M. M. *Rabelais and this world*. Traducción de K. Pomorska. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology, 1968.
- BAKHTIN, M. M. *Problems of Dostoevsky's poetics*. Translated by Caryl Emerson. Introduction by Wayne C. Booth. London: University of Minnesota, 1984.
- BAKHTINE, M. M. *La poétique de Dostoievski*. Traducción de I. Kolitcheff. Paris: Éditions du Seuil, 1970.

- BARTHES, R. *Le degré zero de l'écriture*. Paris: Le Seuil, 2015.
- BENJAMIN, W. La tarea del traductor. In: *Illuminations*. Traducción de Harry Zohn. Nueva York: Schocken Books, 1969.
- BUBNOVA, T. Bajtín y la hermenéutica. *Interpretatio*, v. 5, n. 1, p. 49-68, mar./ago., 2020.
- BUBNOVA, T. Bakhtin: tradução inversa. In: ZANDWAIS, A. VIDON, L. *A pesquisa sob o enfoque do Círculo de Bakhtin*. Vitória: EDUFES, 2019. p. 15-41.
- BUBNOVA, T. *Do corpo à palavra: leituras bakhtinianas*. Organização, tradução e notas de Nathan Bastos de Souza. São Carlos: Pedro & João Editores, 2016.
- BUBNOVA, T. Prólogo: Valentín Nikoláievich Volóshinov (1894-1936), El marxismo y La filosofía del lenguaje y el Círculo de Bajtín. In: VOLÓSHINOV, V. N. *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Traducción e prefacio de Tatiana Bubnova. Buenos Aires: Ediciones Godot Argentina, 2009. p. 5-15.
- CLARK, K. HOLQUIST, M. *Mikhail Bakhtin*. Cambridge: Belknap Press, 1984.
- EMERSON, C. *The first hundred years of Mikhail Bakhtin*. Princeton: Princeton University Press, 1997.
- GENETTE, G. *Palimpsestes: la littérature au second degré*. Paris: Seuil, 1982.
- HOLQUIST, M. *Dialogism*. Bakhtin and his world. London: Routledge, 1990.
- HOLQUIST, M. Introduction: the architectonics of answerability. In: BAKHTIN, M. M. *Art and answerability: early philosophical essays*. Edited by Michael Holquist and Vadim Liapunov. Translated and notes by Vadim Liapunov. Austin: University of Texas Press, 1990.
- HOLQUIST, M.; LIAPUNOV, V. *The Architectonics of Answerability: Early Philosophical Essays by M.M. Bakhtin*. Austin: University of Texas Press, 1990.
- KANAIEV, I. El vitalismo contemporáneo. Traducción Tatiana Bubnova. In: BRAIT, B. *Bakhtin e o Círculo*. São Paulo: Contexto, 2009. p. 139-165.
- KRISTEVA, J. Une poétique ruinée. In: BAKHTINE, Mikhail M. *La poétique de Dostoievski*. Traducción I. Koltcheff. Paris: Éditions du Seuil, 1970. p. 5-27.
- KRISTEVA, J. Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman. *Critique*, Paris, Minuit, t. 236, p. 438-465, 1967. Repris dans *Semeiotikè, recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969, p. 82-112.
- LUNDQUIST, J. *The Novelness of Bakhtin*. London: Museum Tusulanum Press, 2000.
- MEDVEDEV, P. *La méthode formelle en littérature: introduction à une poétique sociologique*. Éd. Critique et trad. De B. Vauthier et R. Comtet. Toulouse: PUM, 2008.
- MORSON, G. S. EMERSON, C. Imputations and Amputations. Reply to Wall and Thomson. *Diacritics*, [S. I.], v. 23, n. 4, p. 93-99, 1993.
- MORSON, G. S. EMERSON, C. *Mikhail Bakhtin: creation of a prosaics*. Stanford: Stanford University Press, 1990.
- NAVARRO, D. *Intertextualité*. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto. La Habana: Casa de las Américas, Embajada de Francia en Cuba, 1997.
- RECTOR, M. El código y el mensaje del carnaval: Escolas de Samba. In: ECO, U.; IVANOV, V.; RECTOR, M. *iCarnaval!* México: Fondo de Cultura Económica, 1984.
- TODOROV, T. *Mikhail Bakhtine: le principe dialogique*. Paris: Seuil, 1981.
- VAUTHIER, Bénédicte. *Arte de escribir e ironía en la obra de Miguel de Unamuno*. Salamanca: Universidad, 2004.
- VOLÓCHINOV, V. N. *Marxisme et la philosophie du langage*. Traducción Patrick Sériot e Inna Tylkowsi-Ageeva. Limoges: Lambert-Lucas, 2010.
- VOLÓCHINOV, V. N. *Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*. Traducción, notas e glossário de S. Grillo e E. V. Américo. São Paulo: Editora 34, 2017.
- VOLOSHINOV, V. *Marxism and the philosophy of language*. Traducción de L. Matiejka e I. Titunik. Londres: Harvard University Press, 1973.
- VOLOSHINOV, V. N. *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Traducción de Tatiana Bubnova. Madrid: Alianza Editorial, 1992.
- VOLÓSHINOV, Valentín N. *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Prólogo y traducción de Tatiana Bubnova. Buenos Aires: Ediciones Godot Argentina, 2009.
- VOLOSHINOV, Valentín N. *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*. Traducción do inglês de R. M. Rússovich. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1976.
- WALL, A.; THOMSON, C. Chronic Chronotopicity: Reply to Morson and Emerson. *Diacritics*, [S. I.], v. 24, n. 4, p. 71-77, 1993b.
- WALL, A.; THOMSON, C. Cleaning Up Bakhtin's Carnival Act. *Diacritics*, v. 23, n. 2, p. 47-70, 1993a.
- ZAVALA, I. M. *Escuchar a Bajtín*. Barcelona: Montesinos, 1996.
- ZAVALA, I. M. *La musa funambulesca*. Poética de la carnavalización en Valle-Inclán. Madrid: Orígenes, 1990.
- ZAVALA, I. M. *Rubén Darío bajo el signo del cisne*. San Juan: Universidad de Puerto Rico, 1989.
- ZAVALA, I. M. *Unamuno y el pensamiento dialógico*. Barcelona: Anthropos, 1991.

Nathan Bastos de Souza

Doctor en Lingüística por la Universidade Federal de São Carlos (UFSCar/Brasil), en donde concluyó la maestría en Lingüística em 2017. Egresado del curso de grado en Letras português/español por la Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA/Brasil). Profesor sustituto en el área de lingüística y lingüística aplicada en la Universidade Federal do Pampa (Campus Bagé). Compiló y tradujo al português el libro *Do corpo à palavra: leituras bakhtinianas* (BUBNOVA, 2016), además de otras traducciones en las áreas de letras/lingüística y educación.

Endereço para correspondência

Nathan Bastos de Souza

Universidade Federal do Pampa
Av. Maria Anunciação Gomes de Godoy
Malafaia, 97650000
Bagé, RS, Brasil

Os textos deste artigo foram conferidos pela Poá Comunicação e submetidos para validação do(s) autor(es) antes da publicação.